

методом для перевода новых терминов, так как с помощью этого метода возможно осуществлять перевод с хорошей точностью, используя при этом минимальное количество слов.

Таким образом, термин представляет собой специальную лексическую единицу, которая обладает множеством неотъемлемых свойств, которую можно классифицировать по различным признакам, а также при переводе которой необходимо использовать целый ряд переводческих трансформаций в зависимости от её формальной структуры.

Библиографический список

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А.В. Федорова. – СПб.: СПбГУ, 2002. – 416 с.
3. Денисенко Ю.А., Коммисаров В.Н., Черняковская Л.А. Пособие по научно–техническому переводу / Ю.А. Денисенко, В.Н. Коммисаров, Л.А. Черняковская. – М.: ВЦП, 1981. – 111 с.
4. Морозова М.А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики [Электронный ресурс] / М.А. Морозова. URL.: http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova_1.pdf
5. Тимошенко Ж.И. Научно-технические термины и трудности их перевода [Электронный ресурс] / Ж.И. Тимошенко. URL.: http://www.confcontact.com/2013_06_07/14_Timochenko.html
6. Грамматика для чтения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / N.N. Kirillovich, O.S. Koroleva, E.T. Kostousova, E.Yu. Lavrik, G.A. Obodin. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

УДК 372.881.1

Л. В. Гурская, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ НАПИСАНИИ НАУЧНОЙ СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются наиболее типичные ошибки, допускаемые студентами магистратуры химического и экологического профилей при обучении основам создания научной статьи на английском языке.

Ключевые слова: английский язык, научная статья, студенты-магистранты.

Деятельность ученого немыслима без научной коммуникации. Опыт показывает, что для студентов-химиков коммуникация на иностранном языке наиболее часто реализуется в форме научных статей и аннотаций, поэтому мы предложили студентам магистратуры курс «Основы создания научной статьи на английском языке». Отметим, что речь здесь идет о студентах, которые никогда не изучали основы академического письма на английском языке. В данной статье остановимся подробнее на наиболее часто встречающихся трудностях, которые испытывают студенты при создании статьи на английском языке, а именно рассмотрим типичные ошибки в области организации текста, грамматики и лексики.

Приступая к изучению курса, магистранты считают, что хорошую статью на английском языке можно получить путем перевода хорошо написанной статьи на русском языке. Однако игнорирование лингвокультурного барьера, связанного в нашем случае с различными исторически сложившимися традициями создания академического текста, приводит к большому количеству ошибок в плане построения такого текста. Игнорирование отличий в структуре двух языков приводит к интерференции и, как следствие, к большому количеству лексико-грамматических ошибок в тексте, а также стилистическим ошибкам.

Рассмотрим типичные ошибки построения текста в соответствии со структурой научной статьи по химии.

Введение.

Введение, как правило, затянуто; в нем может быть приведена информация, не имеющая никакого отношения к теме статьи. Так, например, в статье о водоподготовке в одном из небольших городов студентка посвятила целый абзац описанию культурно-исторического облика этого города. Во введении зачастую не прослеживается структура: от общего к частному и тезис как логическое завершение введения. Проблемой может стать и отсутствие логических связей между предложениями или абзацами во введении.

Экспериментальная часть (материалы и методы).

В этой части студенты иногда подробно описывают методы, которые уже известны и описаны в других источниках, вместо того чтобы просто дать ссылку и описать лишь те изменения, которые внёс сам автор. В результате порой оказываются переписанными страницы из учебников. При описании реагентов студенты забывают указать фирму-изготовителя и страну. Особую головную боль вызывает описание прибора, поскольку в наших языках традиции его записи (частота, мощность излучения, длина волны и т.д. в зависимости от прибора) не всегда совпадают. Например *описание дифрактометра:*

1) Auto-diffractometer STADI-(STOE, Germany), *copper K α radiation, an interval of angles 2θ from 5 to 80, step of 0.02* (взято из перевода статьи на русском языке);

2) STOE Stadi MP diffractometer *with CuK α 1-radiation ($\lambda = 1.54060 \text{ \AA}$)* (взято из статьи, написанной на английском языке [1]).

Постоянным «генератором» ошибок являются графики и таблицы. Студенты часто копируют «просто» картинку, чтобы был графический объект в статье, не задумываясь о том, что информация, представленная на графиках, диаграммах, в таблицах должна «говорить сама за себя», т.е. быть наглядной. В результате часто можно встретить графики с огромным множеством точек или линий вместо рекомендуемых трех-четырёх [2]. Встречаются таблицы, занимающие половину страницы, тогда как их можно включить как дополнительные материалы (supplementary material). Кроме того, графики и таблицы часто дублируют информацию, уже написанную в тексте. Наконец, постоянной ошибкой является то, что студенты полностью копируют график, оставляя без перевода подписи на русском языке и не обращая внимания на то, что символы и данные при копировании становятся нечеткими.

Результаты и обсуждение.

Студенты часто включают в этот раздел все результаты, которые могут быть получены в ходе работы, тогда как следует упоминать только те, которые будут обсуждаться. Порядок описания результатов не всегда совпадает с порядком их получения. Обсуждение результатов является наиболее важной частью научной статьи. Студенты ошибочно включают в этот раздел умозаключения, которые непосредственно не подтверждаются полученными результатами. Иногда студенты пишут здесь то, о чем не было упомянуто во введении.

Заключение.

Заключение должно представлять собой некий вывод на основе всей статьи. Однако студенты часто пишут заключение на основе введения безотносительно к результатам исследования, которые приводятся в статье.

Если говорить о тексте в целом, то на первом этапе обучения почти не встречается статей, в которых не была бы нарушена связность текста. К сожалению, студенты имеют слабое представление о логической связности как важнейшей характеристике текста и о способах ее достижения. Приводимая в тексте аргументация часто лишена логики и, соответственно, плохо структурирована.

Лексико-грамматические ошибки являются следствием игнорирования отличий в структуре двух языков. Пожалуй, самыми большими проблемами в работах студентов являются грамматический буквализм и игнорирование грамматического расхождения языков. Зачастую это проявляется в нарушении порядка слов в предложении, выпадении сказуемого или реже подлежащего, нарушении согласования подлежащего и сказуемого; неправильном употреблении глагольных форм, артиклей и т.д. Следствием этого является искажение смысла или потеря его как такового. Межъязыковая интерференция приводит к тому, что предложения в текстах студен-

тов оказываются слишком длинными и трудными для понимания на английском языке, тогда как сегодня не рекомендуется писать в среднем более 12 – 17 слов в предложении [3]. Надо, однако, заметить, что в предложениях, где называются химические соединения, эти рекомендации трудно выдержать. Когда студенты пытаются преобразовать традиционно длинные предложения на русском языке в более короткие на английском, они часто скатываются, скорее, к примитивному языку, нежели более легкому для понимания. Неоправданно частое употребление таких слов как *it*, *this*, *that* ведет к искажению смысла или его потере. Часто нарушается принцип параллелизма в предложениях.

Большая часть лексических ошибок связана с незнанием языка химии на английском языке. Так, например, студенты не видят разницы между фразами “*based on*” и “*on the basis of*”, не знают, как употребляются такие часто встречающиеся слова, как “*react*”, “*measure*” и т.д.

Игнорирование отличий в структуре двух языков приводит не только к лексико-грамматическим, но и к стилистическим ошибкам. Даже сами студенты порой замечают в своих статьях неоправданно частое употребление предлога *of*. Тяготение к пословному переводу приводит к появлению плеоназмов – лишних слов и выражений в английском тексте, т.е. таких, которые несут избыточную информационную нагрузку. Например, при описании в статье только одного эксперимента (не серии) фраза *In this experiment* будет излишней, ведь ни о каком другом эксперименте речь в статье не идет. Это же относится к употреблению таких универсальных слов, как *вопрос*, *задача*, *проблема*, и речевых клише, часто встречающихся в русскоязычных научно-технических текстах. В гиде по стилю для химиков [4] приводятся списки выражений, которые «обеспечивают» лишние слова в тексте, и предлагается вариант замены таких выражений на более короткие и четкие. Боязнь сделать грамматическую ошибку приводит к появлению такой стилистической ошибки, как однообразие построения предложений. Студенты предпочитают писать простые предложения, доходя до языкового примитивизма. Наконец, можно отметить такую ошибку, как написание названий соединений: в одном тексте можно встретить как стандартное написание, так и нестандартное, которого быть не должно. Например, *MgO*, и *oxide of Mg* встречаются в одном тексте, причем второй вариант представляет собой «смесь» из слова и знака, которые не сочетаются; сочетаются либо знаки, либо слова. Общее правило гласит: пишется то обозначение соединения, которое короче, и это обозначение постоянно на протяжении всей статьи.

В рамках данной статьи мы остановились на структурных, лексико-грамматических и стилистических ошибках, которые встречаются в работах студентов. Каждый год мы накапливаем языковой материал в плане наиболее типичных ошибок, для того чтобы разработать способы их предупреждения в письменной речи.

Библиографический список

1. Hintz H., Wuttke S. Supporting Information. Postsynthetic modification of an amino-tagged MOF using peptide coupling reagents: a comparative study [Электр. ресурс]. URL.: <http://www.rsc.org/suppdata/cc/c4/c4cc02650k/c4cc02650k1.pdf>
2. Borja A. 11 steps to structuring a science paper editors will take seriously [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.elsevier.com/connect/11-steps-to-structuring-a-science-paper-editors-will-take-seriously>
3. Borja A. Writing the first draft of your science paper – some dos and don'ts [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.elsevier.com/connect/writing-a-science-paper-some-dos-and-donts>
4. Coghill Anne M., Garson Lorrin R. The ACS Style Guide: Effective Communication of Scientific Information. 3rd ed. – American Chemical Society, 2006.

УДК 378

Н.Ю. Осипенко, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

УЧЕБНЫЙ ВИДЕОФИЛЬМ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Обучение невербальным средствам коммуникации, таким как учебный видеофильм, позволяет приблизить учащихся к полноценному коммуникативному акту. С этой целью в учебный процесс преподаватели обычно включают насыщенные лингвострановедческой информацией видеоматериалы, которые призваны побудить учащихся к активности и самовыражению, ведь восприятие живой ситуативной речи способствует развитию у них речевой реакции.

Ключевые слова: невербальное общение, учебный видеофильм, речевая ситуация, речевая игра

Современная система образования в вузах характеризуется прежде всего функционально-ролевыми взаимоотношениями преподавателей и студентов. Существующее между ними общение – это в основном общение обучающего и обучаемого. Сознательное творческое взаимодействие преподавателя и студента предполагает выработку стратегии их взаимопонимания в процессе общения. Стремление одного человека приблизиться к внутреннему миру другого, увидеть окружающее его глазами, быть услышанным и понятым другими приобретает особую значимость.